



Termini tecnici rilevanti per il plurilinguismo in seno all'Amministrazione federale

Termes techniques pertinents pour le plurilinguisme au sein de l'administration fédérale

Relevante Fachbegriffe für die Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung

Termini e definizioni in italiano	Termes et définitions en français	Begriffe und Definition in Deutsch
Plurilinguismo: Caratteristica di una persona o di un'istituzione che dimostra le conoscenze e la padronanza di più lingue. Il termine "multilinguismo" non è adoperato nell'Amministrazione federale (si veda Promozione del plurilinguismo e TERMDAT).	Plurilinguisme : Caractéristique d'une personne ou d'une institution revêtant les connaissances et la maîtrise de plusieurs langues. L'administration fédérale n'emploie pas le terme « multilinguisme » (voir Promotion du plurilinguisme et TERMDAT).	Mehrsprachigkeit: Eigenschaft einer Person oder einer Institution, welche die Kenntnisse und Beherrschung mehrerer Sprachen aufweisen. In der Bundesverwaltung wird der Begriff «Vielsprachigkeit» nicht verwendet (vgl. Förderung der Mehrsprachigkeit und TERMDAT).
Prima lingua: lingua in cui si pensa e che meglio si padroneggia (L1, secondo l'applicazione "competenze linguistiche"). Può anche trattarsi di una lingua diversa dalle lingue nazionali svizzere. Il termine «madrelingua» non è più utilizzato ed è sostituito da prima lingua (si veda TERMDAT).	Première langue : langue dans laquelle on pense et qu'on maîtrise le mieux (L1, selon l'application « compétences linguistiques »). Il peut s'agir d'une langue autre qu'une langue nationale suisse. Le terme « langue maternelle » n'est plus utilisé et remplacé par première langue (voir TERMDAT).	Erstsprache: Sprache, in der man denkt und die man am besten beherrscht (L1, gemäss Applikation «Sprachkompetenzen»). Dies kann auch eine andere Sprache als eine Schweizer Landessprache sein. Der Begriff «Muttersprache» wird nicht mehr verwendet und durch Erstsprache ersetzt (vgl. auch TERMDAT).
Seconda lingua: lingua padroneggiata quasi allo stesso livello della prima lingua (C2, secondo l'applicazione "competenze linguistiche" , si veda TERMDAT).	Deuxième langue : langue maîtrisée presque au même niveau que la première langue (C2, selon l'application « compétences linguistiques » , voir TERMDAT).	Zweitsprache: Sprache, die fast auf gleichem Niveau beherrscht wird wie die Erstsprache (C2, gemäss Applikation «Sprachkompetenzen» , vgl. auch TERMDAT).
Lingua nazionale: il tedesco, il francese, l'italiano e il romancio: le quattro lingue nazionali parlate in Svizzera (secondo l'art. 4 della Costituzione federale , si veda TERMDAT).	Langue nationale : l'allemand, le français, l'italien et le romanche : les quatre langues nationales parlées en Suisse (selon l'art. 4 de la Constitution fédérale , voir TERMDAT).	Landessprache: Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch, die vier in der Schweiz gesprochenen Landessprachen (gemäss Art. 4 der Bundesverfassung , vgl. auch TERMDAT).
Lingua ufficiale: Lingua utilizzata nei rapporti fra le autorità e fra autorità e popolazione. Le lingue ufficiali della Confederazione sono il tedesco, il francese e l'italiano. Il romancio è lingua ufficiale nei rapporti con le persone di lingua romancia (in conformità con art. 70 cpv. 1 della Costituzione federale , si veda TERMDAT).	Langue officielle : Langue utilisée dans les rapports entre les autorités publiques et dans les rapports entre ces dernières et la population. Les langues officielles de la Confédération sont l'allemand, le français et l'italien. Le romanche est aussi langue officielle pour les rapports que la Confédération entretient avec les personnes de langue romanche (selon l'art. 70 al. 1, de la Constitution fédérale , voir TERMDAT).	Amtssprache: Sprache, die im Verkehr zwischen den Behörden sowie zwischen den Behörden und der Bevölkerung verwendet wird. Die Amtssprachen des Bundes sind Deutsch, Französisch und Italienisch. Im Verkehr mit Personen rätoromanischer Sprache ist auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes (gemäss Art. 70 Abs. 1 der Bundesverfassung , vgl. auch TERMDAT).

Termini e definizioni in italiano	Termes et définitions en français	Begriffe und Definition in Deutsch
Comunità linguistica: gruppo di persone di una stessa prima lingua. Per le lingue nazionali svizzere, ci si riferisce concretamente alle comunità germanofona, francofona, italofona o romanciofona (si veda in particolare l'art. 7 dell'Ordinanza sulle lingue, OLing). Non è determinante la regione linguistica ma la prima lingua nazionale (si veda TERMDAT).	Communauté linguistique : Groupe de personnes ayant la même première langue. Pour les langues nationales suisses l'on se réfère concrètement aux communautés germanophone, francophone, italophone ou romanchophone (voir en particulier l'art 7 de l'ordonnance sur les langues, OLang). Ce n'est pas la région linguistique qui est déterminante, mais la première langue nationale (voir TERMDAT).	Sprachgemeinschaft: Gruppe der Personen, die eine gemeinsame Erstsprache haben. Für die Schweizer Landessprachen spricht man konkret von den deutsch-, französisch, italienisch- oder rätoromanischsprachigen Gemeinschaften (vgl. insbesondere Art. 7 der Sprachenverordnung SpV). Entscheidend ist nicht die Sprachregion, sondern die erste Landessprache (vgl. auch TERMDAT).
Cantone di origine: nell'ambito del processo di reclutamento nell'Amministrazione federale, si intende il Cantone in cui il candidato/la candidata o la persona assunta ha trascorso gran parte della propria infanzia e/o frequentato la scuola dell'obbligo. La nozione di "Cantone di provenienza" (si veda mozioni 20.3920 e 24.3812) è stato sostituito da "Cantone di origine". (si veda allegato 5 del rapporto di valutazione 2023)	Canton d'origine : Dans le cadre du processus de recrutement au sein de l'administration fédérale, le canton d'origine correspond au lieu dans lequel les candidats et les personnes embauchées ont passé la majeure partie de leur enfance et/ou ont effectué leur scolarité obligatoire. L'utilisation de la notion « canton de provenance » (selon motion 20.3920) a été substitué par « canton d'origine ». (voir motion 24.3812 et annexe 5 au rapport d'évaluation 2023)	Herkunftskanton: Im Rahmen des Rekrutierungsprozesses der Bundesverwaltung bezeichnet Herkunftskanton den Ort, an dem die Bewerbenden / Eingestellten den grössten Teil der Kindheit verbracht beziehungsweise die Volksschule besucht haben (vgl. Motionen 20.3920 sowie 24.3812 und Anhang 5 zum Evaluationsbericht 2023). Der Begriff Herkunftskanton wurde jeweils unverändert beibehalten.
Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER): il QCER del Consiglio d'Europa consente di descrivere le competenze linguistiche in modo uniforme e di confrontarle. Il QCER definisce tre fasce di competenza linguistica (uso elementare, indipendente e competente) e sei livelli (da A1 a C2). La descrizione dei livelli permette di autovalutare le conoscenze linguistiche. Per l'Amministrazione federale è stato aggiunto un livello B1 esigenza minima. (voir QCER nell'amministrazione federale).	Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) : le CECR du Conseil de l'Europe permet de décrire uniformément les compétences linguistiques et de les comparer. Il comprend trois catégories de compétence linguistique (utilisateur élémentaire, indépendant et expérimenté) qui regroupent au total six niveaux (de A1 à C2). Au moyen des descriptions de niveau, il est possible de déterminer les compétences linguistiques. Pour l'administration fédérale, un niveau B1 exigence minimale a été ajouté (voir CECR pour l'administration fédérale).	Europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER): Der GER des Europarates ermöglicht, Sprachkompetenzen einheitlich zu beschreiben und vergleichbar zu machen. Zur Festlegung der Sprachniveaus definiert er drei Stufen (elementare, selbständige und kompetente Sprachanwendung) und sechs Niveaus (A1 bis C2). Die Beschreibung der Niveaus ermöglicht eine Selbsteinschätzung der eigenen Sprachkenntnisse. Für die Bundesverwaltung wurde noch eine Stufe B1 Minimal ergänzt (vgl. GER-Rahmen für die Bundesverwaltung).
Conoscenze attive in altre lingue ufficiali: consistono nella capacità di parlare e scrivere in un'altra delle lingue ufficiali. Secondo l'articolo 8 OLing , per i dipendenti federali, a partire dalla classe di stipendio 24, possedere buone conoscenze attive in una seconda lingua ufficiale è un requisito minimo. Tali conoscenze corrispondono al livello B2 secondo il QCER (si veda TERMDAT).	Connaissances actives d'autres langues officielles : la connaissance active d'une langue signifie que l'on est capable de parler et d'écrire dans cette langue. Les employés fédéraux des classes de salaire 24 et au-delà doivent posséder une connaissance active d'une deuxième langue, se traduisant par le niveau B2 du CECR. Il s'agit de l'une des exigences minimales définies à l'art. 8 OLang . (voir TERMDAT)	Aktive Kenntnisse in anderen Amtssprachen: Aktive Kenntnisse beinhalten die Fähigkeit zum Sprechen und Schreiben in anderen Sprachen. Für Bundesangestellte ab Lohnklasse 24 sind gute aktive Kenntnisse in einer zweiten Amtssprache in Form eines B2-Niveaus gemäss dem europäischen Referenzrahmen GER eine Mindestanforderung gemäss Art. 8 SpV erforderlich (vgl. TERMDAT).

Termini e definizioni in italiano	Termes et définitions en français	Begriffe und Definition in Deutsch
Conoscenze passive in altre lingue ufficiali: consistono nella capacità di comprendere e leggere in un'altra delle tre lingue ufficiali. Secondo l'articolo 8 OLing, per i dipendenti federali a partire dalla classe di stipendio 24 con funzioni dirigenziali, per i quadri superiori e i quadri dirigenti, possedere conoscenze passive in una terza lingua ufficiale è un requisito minimo. Tali conoscenze corrispondono alle competenze parziali passive previste dal livello B1 secondo il QCER (si veda TERMDAT).	Connaissances passives d'autres langues officielles : la connaissance passive d'une langue signifie que l'on est capable de comprendre et de lire dans cette langue. Les employés fédéraux à partir de la classe de salaire 24 qui exercent une fonction de conduite, les cadres supérieurs et les cadres du plus haut niveau, doivent posséder une connaissance passive d'une troisième langue officielle, se traduisant par le niveau B1 du CECR (compétence partielle passive). Il s'agit de l'une des exigences minimales définies à l'art. 8 OLing (voir TERMDAT).	Passive Kenntnisse in anderen Amtssprachen: Passive Kenntnisse beinhalten die Fähigkeit zum Verstehen und Lesen in einer anderen Sprache. Für Bundesangestellte ab Lohnklasse 24 mit Führungsfunktion und für alle Mitarbeitenden des höheren Kaders und Topkaders sind passive Kenntnisse in der dritten Amtssprache in Form der passiven Teilkompetenzen des B1-Niveaus gemäss dem europäischen Referenzrahmen GER eine Mindestanforderung gemäss Art. 8 SpV (vgl. TERMDAT).
Conoscenze orali e scritte in una seconda lingua ufficiale: secondo l'articolo 8 OLing, tutti i collaboratori dell'Amministrazione federale devono possedere anche in una seconda lingua ufficiale le conoscenze linguistiche necessarie all'esercizio della loro funzione. Le conoscenze linguistiche necessarie figurano nella descrizione del posto e, di regola, sono di livello superiore rispetto ai requisiti minimi indicati come standard nel sistema d'informazione concernente il personale (SIGDP). I detti requisiti consistono nella padronanza di una lingua ufficiale e sono stati definiti per i collaboratori fino alla classe di stipendio 23.	Connaissances orales et écrites d'une deuxième langue officielle : selon l'art. 8 OLing, tous les collaborateurs de l'administration fédérale doivent posséder les connaissances écrites et orales d'une deuxième langue officielle nécessaires à l'exercice de leur fonction. Les compétences linguistiques requises sont indiquées dans le descriptif de poste et sont généralement plus élevées que l'exigence minimale, soit maîtriser une langue officielle, qui est définie dans le système informatisé de gestion du personnel (IGDP) et qui s'applique à tous les collaborateurs jusqu'à la classe de salaire 23.	Erforderliche mündliche und schriftliche Kenntnisse einer zweiten Amtssprache: Alle Mitarbeitenden der Bundesverwaltung müssen gemäss Art. 8 SpV über die für die Funktion nötigen Sprachkenntnisse in einer zweiten Amtssprache verfügen. Die erforderlichen Sprachkenntnisse sind in der Stellenbeschreibung aufgeführt und in der Regel höher als die im Personalinformationssystem IPDM als Standard hinterlegte Mindestanforderung an alle Mitarbeitenden bis Lohnklasse 23, eine Amtssprache zu beherrschen.
Maggioranza linguistica: le persone di lingua tedesca costituiscono la maggioranza dei collaboratori dell'Amministrazione federale e, di conseguenza, la maggioranza linguistica. Ciò non esclude però che, in singole unità amministrative, i germanofoni rappresentino la minoranza (si veda TERMDAT).	Majorité linguistique : la communauté germanophone étant majoritaire au sein de l'administration fédérale, elle constitue la majorité linguistique. Cela n'exclut pas que par exemple dans une unité administrative les germanophones soient minoritaires (voir TERMDAT).	Sprachmehrheit: Da die deutschsprachigen Personen die Mehrheit der Mitarbeitenden der Bundesverwaltung insgesamt bilden, bezeichnet man sie auch als Sprachmehrheit. Dies schliesst nicht aus, dass in einzelnen Verwaltungseinheiten die deutschsprachigen auch die Minderheit bilden können (vgl. TERMDAT).
Minoranza linguistica: i rappresentanti delle comunità francofona, italoфона o romanciofona costituiscono una minoranza dei collaboratori dell'Amministrazione federale e, di conseguenza, una minoranza linguistica. Ciò non esclude però che, in singole unità amministrative, una di queste comunità linguistiche rappresenti la maggioranza (si veda TERMDAT).	Minorité linguistique : étant donné que les communautés linguistiques francophone, italophone et romanche sont minoritaires au sein de l'administration fédérale, elles constituent, par conséquent, les minorités linguistiques. Cela n'exclut pas que par exemple dans une unité administrative l'une de ces communautés soit majoritaire (voir TERMDAT).	Sprachminderheit: Da Vertreter/innen der französisch-, italienisch- und rätoromanischsprachigen Sprachgemeinschaften eine Minderheit der Mitarbeitenden der Bundesverwaltung insgesamt bilden, werden sie auch als Sprachminderheiten bezeichnet. Dies schliesst nicht aus, dass in einzelnen VE etc. eine dieser Sprachgemeinschaften auch eine Sprachmehrheit bilden kann (vgl. TERMDAT).

Termini e definizioni in italiano	Termes et définitions en français	Begriffe und Definition in Deutsch
Capitale linguistico: Per la politica del plurilinguismo in seno all'Amministrazione federale, questo termine comprende la totalità delle competenze linguistiche di tutti i collaboratori in tutte le lingue ufficiali (dal livello L1 fino a A1). Il concetto del capitale linguistico si intende analogamente al capitale umano e costituisce un valore economico per l'Amministrazione federale in quanto datrice di lavoro (si veda Rapporto di valutazione 2019).	Capital linguistique : Pour la politique du plurilinguisme au sein de l'administration fédérale, ce terme définit l'ensemble des compétences linguistiques de tous les collaborateurs dans toutes les langues officielles (du niveau L1 jusqu'au niveau A1). Le concept du capital linguistique se veut analogue au capital humain et constitue une valeur économique pour l'employeuse qu'est l'administration fédérale (voir rapport d'évaluation 2019).	Sprachkapital: Für die Mehrsprachigkeitspolitik der Bundesverwaltung definiert dieser Begriff die Gesamtheit der Sprachkenntnisse aller Mitarbeitenden (Niveau L1 bis A1) in den Amtssprachen. Das Konzept des Sprachkapitals versteht sich analog zum Humankapital und bildet einen wirtschaftlichen Wert für die Arbeitgeberin Bundesverwaltung. (vgl. Evaluationsbericht 2019).
Dialetti: Varietà di lingua che ha un proprio sistema lessicale, sintattico e fonetico di diffusione prevalentemente orale e che viene usata in un ambiente più ristretto rispetto alla lingua standard (si veda TERMDAT). I dialetti svizzeri non sono lingue ufficiali.	Dialectes : Variété de langue qui a son système lexical, syntaxique et phonétique propre et qui est utilisée, surtout oralement, dans un environnement plus restreint que la langue standard (voir TERMDAT). Les dialectes suisses ne sont pas des langues officielles.	Dialekte: Regionale Sprachvarietät, die vor allem in Lautung und Wortschatz von der Standardsprache abweicht und vorwiegend mündlich verwendet wird (vgl. TERMDAT). Schweizerische Dialekte sind keine Amtssprachen.